ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΚΡΑΤΙΚΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ

Ministère de l'Éducation, de la Formation Continue et des Cultes

Certification en Langue Française

NIVEAUX A1 & A2 sur l'échelle proposée par le Conseil de l'Europe

ÉPREUVE 4 PRODUCTION ORALE

MAI 2011

ATTENTION

- Avant le début de l'examen, les examinateurs doivent lire attentivement les instructions données aux pages 2 à 5.
- Le présent livret ne doit pas être emporté par le candidat après la fin de l'épreuve d'examen.

ΠΡΟΣΟΧΗ

- Πριν την έναρξη της εξέτασης, οι αξιολογητές πρέπει να διαβάσουν προσεκτικά τις οδηγίες που δίνονται στις σελίδες από 2 έως 5.
- Ο υποψήφιος δεν επιτρέπεται φεύγοντας να πάρει μαζί του το τευχίδιο.

INSTRUCTIONS À L'INTENTION DES EXAMINATEURS

Activités	Capacités contrôlées	Durées approximatives	Documents à remettre aux candidats	Questions et consignes d'activités (remises séparément aux examinateurs)
1	réaction à des questions simples qui concernent leur vie quotidienne	4 minutes	aucun	page 1
2	production d'un discours se référant au sujet proposé par le biais d'un document	5 minutes	documents reproduits aux pages 6 à 11 du livret	pages 2 et 3
3	interaction dans des situations familières de la vie quotidienne se référant au sujet proposé par le biais d'un document-déclencheur	6 minutes	documents reproduits aux pages 12 à 16 du livret	pages 4 et 5

Les candidats sont normalement examinés deux par deux[1] par un couple d'examinateurs, A et B. L'examinateur A pose des questions et donne des consignes d'activité. Il tient un rôle d'interlocuteur auprès de chacun des candidats. L'examinateur B se tient légèrement en retrait, observe, prend des notes et se prépare pour la notation. Il ne devrait intervenir dans la conversation qu'en cas de nécessité majeure (malaise, quinte de toux, etc.). Les examinateurs peuvent échanger leurs rôles entre deux séances d'examens.

Les deux candidats sont examinés l'un après l'autre pour chaque activité. Ils ne sont jamais invités à parler entre eux. Toutefois, si une conversation s'instaure spontanément entre eux, elle ne sera ni interdite, ni sanctionnée. Elle n'est tout simplement pas recherchée par l'examinateur A.

L'**ACTIVITÉ 1** consiste en un dialogue sur des thèmes qui concernent le candidat et/ou la réalité qui l'entoure directement. Il s'agit plus précisément d'une **interview** que mène l'examinateur A auprès de chaque candidat.

L'examinateur A lance la première activité avec le candidat qui se tient à sa gauche. Quand il a fini de poser ses questions, il s'adresse au candidat qui est assis à sa droite. Durant la seconde et la troisième activité, cet ordre devrait être chaque fois inversé.

Cette première activité a un double objectif : d'une part elle permet de contrôler si chaque candidat est en mesure de parler de lui, de son environnement immédiat et de sujets touchant à son quotidien ; de l'autre, elle est utile pour mettre les candidats « à l'aise ». Ce deuxième objectif ne doit pas être négligé car le candidat ne pourra pas donner le meilleur de lui-même s'il ne voit pas, en la personne de l'examinateur, un interlocuteur poli, souriant et bienveillant. C'est d'autant plus important qu'aux niveaux A1 et A2, les candidats sont le plus souvent d'âge scolaire.

Remarques : Comme il est impossible de prévoir le niveau de connaissance de chaque candidat, l'examinateur A commence par poser des questions de niveau A1 et ensuite il pose des questions de niveau A2. Le niveau de chaque question est précisé sur les photocopies des sujets remises aux examinateurs. Il n'est cependant pas nécessaire que les candidats sachent auquel des deux niveaux appartient chacune des questions qui leur sont posées. Il est important que chacun des deux candidats dispose d'un temps de parole à peu près identique. Ces remarques valent aussi pour les activités 2 et 3[2].

[1] Il est demandé aux candidats de se présenter deux par deux à l'examen pour des raisons psychologiques, mais aussi pour que leur témoignage puisse être recueilli en cas de problème, de contestation, etc.

[2] Les examinateurs pourront plus facilement distinguer le niveau des questions à poser en lisant les deux courts extraits du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR),* Conseil de l'Europe, Éd. Didier, Paris, 2001, reproduits en bas de la page 3.

Le temps à réserver pour la réalisation de cette activité est de 4 minutes (environ 2 minutes par candidat). L'aménagement du temps ne peut être modifié que si un candidat n'arrive pas à répondre à des questions du niveau A1.

L'**ACTIVITÉ 2** a pour objectif de contrôler la capacité du candidat à décrire des personnes, des situations, des choses, à trouver des différences ou des similitudes entre des images, à raconter une histoire simple, à parler de quelque chose qui est arrivé ou qui peut arriver, etc.

L'examinateur aide le candidat à parler le plus possible à partir d'images. Si le candidat semble être en mesure de parler, l'examinateur ne doit pas intervenir pour l'aider puisque, dans cette activité, on attend du candidat une sorte de **monologue**.

Un stimulus ou un jeu de stimuli, accompagné d'une série de questions présentées dans un ordre de difficulté croissant, est prévu pour chaque candidat.[3]

Le temps à réserver pour la réalisation de cette activité est de 5 minutes (environ 2 minutes 30 par candidat).

L'**ACTIVITÉ 3** est plus exigeante que les précédentes, tant pour les candidats que pour les examinateurs. Un stimulus différent est remis à chaque candidat (image et/ou texte), puis une **simulation** est réalisée avec l'examinateur. On suppose, par exemple, que le candidat et l'examinateur A doivent aller ensemble quelque part et qu'ils doivent se mettre d'accord sur quelques détails (où, quand, avec qui, combien ça va coûter, échange de numéros de téléphone, etc.) ; ou bien qu'ils se trouvent au restaurant, que le candidat est un client, que l'examinateur A est un serveur, et que le candidat doit commander un repas, demander des informations à propos d'un des plats proposés sur la carte, demander l'addition, etc.

Cette conversation diffère donc assez de l'interview (**ACTIVITÉ 1**) puisque le sujet du dialogue n'est pas la personne-même du candidat. Le candidat est appelé à répondre à des questions mais il peut devoir en poser aussi puisque candidat et examinateur doivent se mettre d'accord sur quelque chose (sortie commune, commande au restaurant, etc.).

Les sujets comprennent des questions de niveau A1 et d'autres de niveau A2. L'examinateur A peut ajouter d'autres questions ou adapter les questions initiales si le candidat n'arrive pas à répondre.[4]

Le temps à réserver pour la réalisation de cette activité est de 6 minutes (environ 3 minutes par candidat).

La **notation** se fait sur la fiche prévue à cet effet. En entrant dans la salle d'examen, chaque candidat remet sa fiche de notation aux examinateurs. Toutes les fiches de notation restent entre les mains des examinateurs et sont remises à la fin de la journée, dûment complétées, au président du centre d'examen.

A1 : *Peut répondre dans un entretien à des questions personnelles posées très lentement et clairement dans une langue directe et non idiomatique* (p. 68).

A2 : *Peut se faire comprendre dans un entretien et communiquer des idées et de l'information sur des sujets familiers à condition de pouvoir faire clarifier à l'occasion et d'être aidé pour exprimer ce qu'il /elle veut (p. 68).*

[3] Les examinateurs pourront facilement distinguer le niveau des questions à poser en lisant les deux extraits du *CECR* reproduits ci-dessous.

A1 : *Peut se débrouiller avec des énoncés très courts, isolés, généralement stéréotypés, avec de nombreuses pauses pour chercher ses mots, pour prononcer les moins familiers et pour remédier à la communication* (p. 28).

A2 : *Peut se faire comprendre dans une brève intervention même si la reformulation, les pauses et les faux démarrages sont évidents (p. 28).*

[4] L'examinateur A doit tenir compte de la définition donnée dans le *CECR* de ce que les locuteurs d'une langue étrangère de niveau A1 et A2 sont capables de faire :

A1 : *Peut interagir de façon simple, mais la communication dépend totalement de la répétition avec un débit plus lent, de la reformulation et des corrections. Peut répondre à des questions simples et en poser, réagir à des affirmations simples et en émettre dans le domaine des besoins immédiats ou sur des sujets très familiers* (p. 61).

A2 : *Peut interagir avec une aisance raisonnable dans des situations bien structurées et de courtes conversations à condition que l'interlocuteur apporte de l'aide le cas échéant. Peut faire face à des échanges courants simples sans effort excessif ; peut poser des questions, répondre à des questions et échanger des idées et des renseignements sur des sujets familiers dans des situations familières prévisibles de la vie quotidienne.* […] *Peut gérer des échanges de type social très courts mais est rarement capable de comprendre suffisamment pour alimenter volontairement la conversation* (p. 61).

Il est important que la fiche de notation de chaque candidat soit déposée à l'une des extrémités de la table derrière laquelle l'examinateur A est assis, exactement en face de chaque candidat, de façon à éviter toute erreur, toute permutation, dans l'attribution des notes.

Sept critères, imprimés sur la fiche de notation reproduite ci-dessous, sont utilisés pour la notation.

1ος βαθμολογητής		2ος βαθμολογητής
ΒΑΘΜΟΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΗΣ ΤΟΥ ΥΠΟΨΗΦΙΟΥ ΣΤΟ ΖΗΤΟΥΜΕΝΟ		
0 1 2 3	ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 1 (Απαντά σε ερωτήσεις που θέτει ο εξεταστής)	0 1 2 3
0 1 2 3	ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 2 (Ανταποκρίνεται σε οπτικά ή γλωσσικά ερεθίσματα)	0 1 2 3
0 1 2 3	ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 3 (Ερωτά/απαντά, ανάλογα με τον ρόλο που υιοθετεί)	0 1 2 3
ΕΠΙ ΜΕΡΟΥΣ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΙΚΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ		
1 2	ΠΟΙΟΤΗΤΑ ΠΡΟΦΟΡΑΣ (αρθρώνει καθαρά και τονίζει σωστά τις λέξεις)	1 2
0 1 2 3	ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ (χρησιμοποιεί επαρκές λεξιλόγιο)	0 1 2 3
0 1 2 3	ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑ (χρησιμοποιεί σωστά τη γλώσσα από γραμματική άποψη)	0 1 2 3
0 1 2 3	ΣΥΝΟΧΗ (συνδέει στοιχεία του λόγου σε λογική και κατανοητή σειρά)	0 1 2 3

Ces critères sont notés chacun sur 3, à l'exception du quatrième critère qui est noté sur 2.
Les examinateurs doivent s'inspirer des descripteurs suivants :

ACTIVITÉ 1

0 Le candidat essaie de répondre aux questions, mais il n'y parvient pas vraiment.

1 Il peut seulement fournir des données personnelles en répondant à des questions simples (3 premières questions).

2 Il peut aussi répondre à des questions relatives à sa famille, ses études, ses loisirs et/ou son travail.

3 Il peut aussi donner des informations sur son domicile, sa famille, ses études, ses loisirs et/ou son travail.

ACTIVITÉ 2

0 Il ne peut pas produire un monologue, se tourner vers quelqu'un pour lui parler de quelque chose.

1 Il peut parler seul pendant quelques secondes : l'intervention de l'interlocuteur pour l'encourager et l'aider reste indispensable.

2 Il peut dire comment on appelle certaines choses familières qui lui sont montrées et les décrire.

3 Il peut décrire quelque chose en énumérant simplement ses caractéristiques. Il peut expliquer ce qui lui plaît ou ne lui plaît pas dans un objet, dans une situation, chez quelqu'un, etc.

ACTIVITÉ 3

0 Il ne peut pas dialoguer parce qu'il semble ne pas comprendre et lorsqu'il lui arrive de comprendre, il a du mal à répondre.

1 Il peut interagir de manière rudimentaire. De temps en temps, il se trouve dans l'obligation de recourir aux gestes ou aux mimiques pour faire passer son message.

2 Il peut répondre à des questions simples. Il peut interagir de façon simple, même si la communication se résume souvent à des répétitions, reformulations et autocorrections.

3 Il peut répondre à des questions et réagir à des assertions simples. Il peut montrer qu'il suit le fil du discours, mais ne comprend pas suffisamment pour soutenir une conversation.

PRONONCIATION

1 Il fait des erreurs de prononciation qui rendent souvent la compréhension impossible ou difficile.

2 Il fait des erreurs de prononciation, mais se fait normalement comprendre.

VOCABULAIRE

0 Il ne peut pas s'exprimer parce que les mots lui manquent. Il se trouve dans l'obligation de recourir au grec ou à une autre langue que le français.

1 Malgré le bagage lexical très limité, il se fait comprendre, même si c'est avec difficulté.

2 Il possède un répertoire élémentaire de mots et d'expressions simples qui concernent des situations concrètes particulières.

3 Il utilise des structures élémentaires constituées d'expressions mémorisées, de groupes de quelques mots et d'expressions toutes faites afin de communiquer une information limitée dans des situations simples de la vie quotidienne et d'actualité.

GRAMMATICALITÉ

0 Le nombre et la gravité des erreurs grammaticales rend incompréhensible ce qu'il dit.

1 Il fait beaucoup d'erreurs grammaticales mais se fait comprendre.

2 Il a un contrôle limité de quelques structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé.

3 Il utilise correctement des structures simples mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires.

COHÉSION

0 Il produit des énoncés qui manquent de cohésion, parce qu'il n'emploie aucun connecteur.

1 Il utilise trop peu de connecteurs ou utilise mal les connecteurs.

2 Il peut relier des mots ou groupes de mots avec des connecteurs très élémentaires tels que « et » ou « alors ».

3 Il peut relier des groupes de mots avec des connecteurs simples tels que « et », « mais » et « parce que ».

La notation des candidats se fait lorsque ces derniers ont quitté la salle d'examen, après concertation entre les deux examinateurs. Cette concertation devrait permettre aux examinateurs, non pas de se mettre d'accord sur les notes à attribuer, mais plutôt d'échanger leurs points de vue. Il est tout à fait admis que les examinateurs attribuent des notes différentes à un même candidat s'ils ont, en fin de compte, chacun une estimation différente de ses performances en regard de certains critères.

Pour que la confidentialité des sujets soit assurée, les questions et les consignes de l'épreuve 4 sont remises séparément aux examinateurs, le jour de l'examen, par le responsable du centre d'examen.

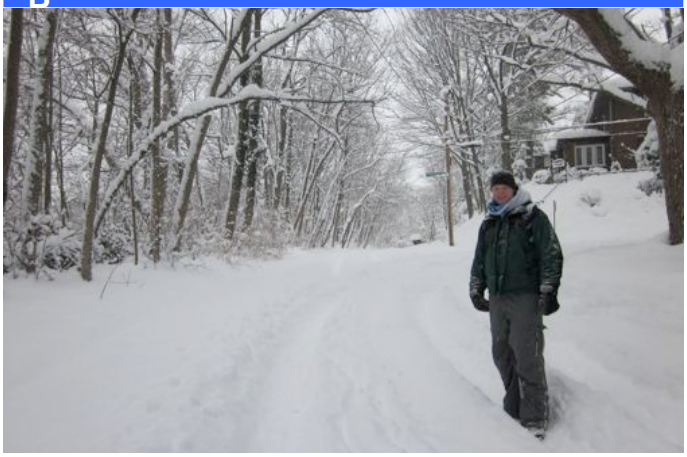
ACTIVITÉ 2

Activité 2.1

Série 1

A

B



C

Série 2

Activité 2.2

Série 1

A

B

C

Série 2

MATIN **SOIR** **MIDI**

Activité 2.3

Série 1

A

B

C

Série 2

Activité 2.4

Série 1

A

B

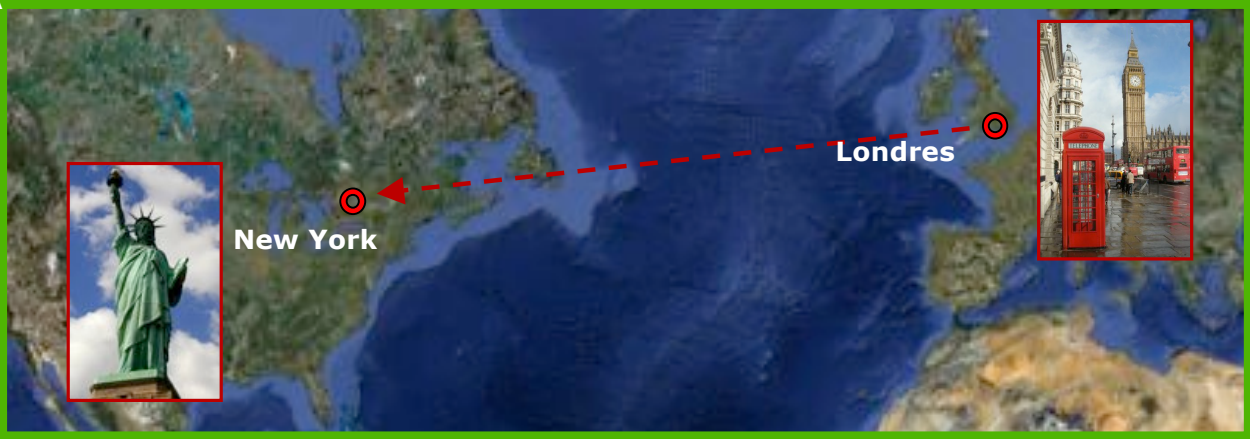
C

Série 2

Activité 2.5

Série 1

A



B

C

Série 2

Activité 2.6

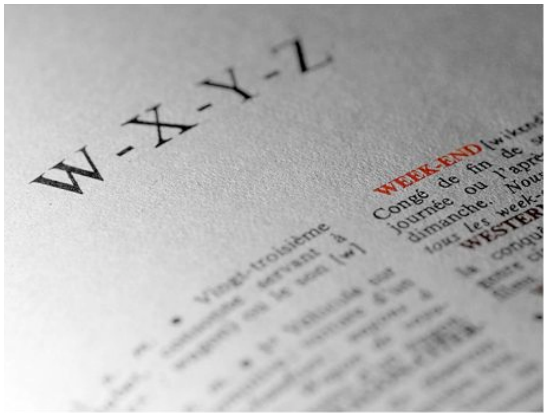
Série 1

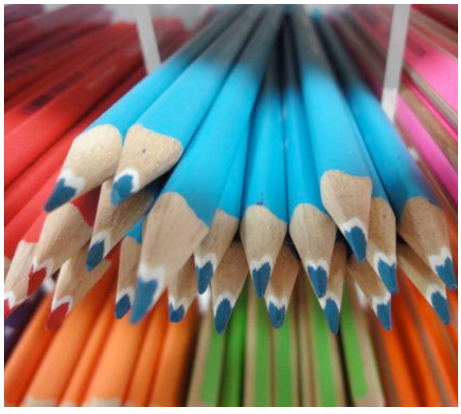
A

B

C

Série 2





ACTIVITÉ 3

Activité 3.1

Activité 3.2

SALON
naturally
la bio vous donne rendez-vous à
PARIS EXPO
Porte de Versailles
du 20 au
23 mai 2011 de 10 h 30 à 19 h
le salon de la bio et des plaisirs nature à PARIS
Invitations gratuites à imprimer sur : http://www.vivez-nature.com

Activité 3.3

2ème Salon du Livre
Andrézieux-Bouthéon, carrefour des écrivains de Rhône-Alpes et d'Auvergne
Entrée gratuite au salon
Samedi 21 et dimanche 22 mai
de 14h à 18h
au Château de Bouthéon
- Rencontres et dédicaces avec les auteurs
- Ateliers pour enfants
- Dictée du Certificat d'étude
- Salon littéraire en présence des auteurs
Contact : 04.77.55.78.00
www.chateau-boutheon.com
RCF

Activité 3.4

toutes les infos et la vidéo sur www.loisirsland.com
LOISIRSLAND
la fête pour les petits et les grands
5 000 m² de jeux en accès libre
du 2 au 11 mai 2011
10h 19h
LE MANS
Centre Expo
Renseignements :
02 43 72 51 00
Le Maine
www.paisnelprestations.com
ouest france
CENTRE DES EXPOSITIONS DU MANS

Activité 3.5

Styx
Sous le Haut Patronage du Bourgmestre Vincent De Wolf
A l'initiative de l'Echevin de la Jeunesse Patrick Lensers
1er FESTIVAL COMICS ET BD
ETTERBEEK
(en région bruxelloise)
BOURSE BD
ANIMATIONS
SÉANCES DE DÉDICACES
ENTRÉE 5€
(8€ pour les 2 jours)
Jardins de Fontenay, Rue des Champs 67, 1040 Etterbeek
SALLE FONTENAY
5 & 6 JUILLET 2011
12h00 - 18h00
Gratuit pour les - de 12 ans accompagnés et les Etterbeekois
Infos: Styx Ed. 0032 (0) 485 80 03 04
http://www.styx-editions.com/festival-comics-de-etterbeek
Ed. resp. Styx Editions S.A.R.L. - Janvier 2011
© David Lafuente

Activité 3.6

98e Tour de France
Du 2 au 24 juillet 2011
3 471 km
21 étapes
Le Tour de France
Manche
Océan Atlantique
Lisieux
Cap Fréhel
Carhaix
Mûr-de-Bretagne
Dinan
Redon
Lorient
Le Mans
Paris
Arrivée
Créteil
Passage du Gois
Île de Noirmoutier
Les Essarts
Mont des Alouettes
Olonne-sur-Mer
Châteauroux
Argurande
Transfert en TGV
Grenoble
Issoire
Super-Besse Sancy
Le Lioran
Aurillac
St-Flour
L'Alpe-d'Huez
Modane
Col du Galibier/ Serre-Chevalier
Pinerolo
ITALIE
St-Paul-Trois-Châteaux
Gap
Carmaux
Blaye-les-Mines
Cugnaux
Lavaur
Pau
Lourdes
St-Gaudens
Luz-Ardiden
Plateau de Beille
Limoux
Montpellier
Départ du Tour
Départ d'étape
Arrivée d'étape
Journée de repos
Arrivée du Tour
Contre-la-montre individuel
Contre-la-montre par équipe
Étape
VIVE LE TOUR DE FRANCE!